

Васильева Галина Михайловна

УЧЕБНОЕ СЕГМЕНТИРОВАНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО СТРАНЫ" КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье предлагается методика формирования лингвокультурологической компетенции польских студентов, в основу которой положено учебное сегментирование лексико-семантического поля "Географическое пространство страны", репрезентирующего культурно-географический образ России, каркас которого в национальной языковой картине мира составляют представления о размере и рельефе страны. Анализируются результаты экспериментальной работы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 41-44. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.161.1-054.6

Педагогические науки

В статье предлагается методика формирования лингвокультурологической компетенции польских студентов, в основу которой положено учебное сегментирование лексико-семантического поля «Географическое пространство страны», репрезентирующего культурно-географический образ России, каркас которого в национальной языковой картине мира составляют представления о размере и рельефе страны. Анализируются результаты экспериментальной работы.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; культурно маркированная лексика; учебное сегментирование лексики; лексико-семантическое поле; лингвокультурологическая компетенция; культурно-географический образ страны.

Васильева Галина Михайловна, д. филол. н., профессор
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
galinav44@mail.ru

Ротмистрова Ольга Валерьевна, к. пед. н.
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов
olli-r@mail.ru

УЧЕБНОЕ СЕГМЕНТИРОВАНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО СТРАНЫ» КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК[©]

В процесс формирования у иностранных учащихся продвинутого этапа обучения лингвокультурологической компетенции, которая определяется исследователями как «знание идеальным говорящим / слушающим особенностей национальной культуры, а также всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [2, с. 14], необходимо вооружать их знаниями о важнейших фрагментах культуры, находящих отражение в языке. Ввиду этого формирование лингвокультурологической компетенции предполагает поступательный переход от усвоения отдельных языковых фактов к пониманию более сложных единиц – концептов, стереотипов, образов и др., при этом именно лексический состав языка, являющийся его наиболее культурорепрезентативным уровнем, становится важнейшим компонентом содержания обучения. Таким образом, в рамках лингвокультурологического подхода к обучению русскому языку как иностранному должна быть учтена лексика, выражающая представления носителей русского языка о географическом пространстве своей страны. По свидетельству различных лексикографических источников, а также проанализированного текстового материала, представления о географическом пространстве страны могут быть даны в виде сложного культурно-географического образа, который, отражая важный фрагмент культуры изучаемого языка, должен быть включен в содержание обучения студентов-иностранцев продвинутого этапа.

Культурно-географический образ, определяемый представителями гуманитарной географии как совокупность ярких, характерных знаков, символов, ключевых представлений, описывающих какие-либо реальные пространства [3, с. 48], является актуальным для лингвокультурологического подхода к обучению русскому языку как иностранному, поскольку дополняет ряд культурно маркированных единиц языка и усиливает междисциплинарное предметное поле названного подхода. Актуальность введения понятия культурно-географического образа в арсенал лингвокультурологии обусловлена и тем обстоятельством, что авто- и гетеропредставления о географических особенностях страны часто не совпадают, о чем свидетельствуют результаты исследований и опросов, в то время как лексические средства, объективирующие эти представления, чрезвычайно востребованы в художественных и публицистических текстах, адекватное понимание которых является непременным условием сформированности лингвокультурологической компетенции иностранных студентов.

Целевой аудиторией, на которую была направлена предлагаемая методика обучения лексике, репрезентирующей представления о географическом пространстве России, стали польские студенты гуманитарных специальностей, изучающие русский язык в университете г. Жешува и г. Зелена Гура. Актуальность выбора данной аудитории объясняется следующим:

– во-первых, согласно данным проведенных опросов и экспериментов, несмотря на близость географического положения и существенное климатическое сходство России и Польши, культурно-географический образ России у носителей польского языка отличается от стереотипных представлений, зафиксированных в русской языковой картине мира;

– во-вторых, значительной асимметричностью и лакуарностью характеризуются и лексические средства, отражающие представления о географическом пространстве страны в русском и польском языках;

– в-третьих, актуальность включения в содержание обучения польских студентов представлений о культурно-географическом пространстве страны обусловлена и тем, что в программах университетов Польши значительное место занимают дисциплины туристического и регионоведческого характера;

– в-четвертых, польские методисты отмечают значимость включения знаний о природно-географических особенностях России в процесс обучения русскому языку польских студентов, причем ими актуализируются не только собственно физико-географические характеристики территории России, но и их влияние на формирование национального менталитета и, более того, – на особенности так называемого «мира русского бизнеса» [5, s. 146]. Как отмечает Гжегож Зенталя, иностранным студентам, изучающим русский язык (как будущим специалистам в области русской филологии, так и всем студентам гуманитарных специальностей), необходимо «понимание факторов, которые повлияли на предпринимательство в России», среди которых ключевыми являются «просторы России, ее природа и география» [Ibidem, s. 147]. Примечательно, что такой подход органично вписывается в широко известную и популяризируемую в маркетинге концепцию брэндинга территорий, в которой речь идет о феноменах, участвующих в формировании привлекательности территории, что в итоге и создает территориальный бренд. Одним из таких ярких феноменов является устойчивый культурно-географический образ России.

Для исследования и описания культурно-географического образа России в учебных целях были проанализированы тексты из Национального корпуса русского языка и «Русского ассоциативного словаря» под редакцией Ю. Н. Караулова (ассоциативно-вербальные поля «Страна», «Родина», «Россия», «Отчизна»), а также привлечены данные различных опросов, целью которых было определение высказываний прецедентного характера, отражающих особенности географического пространства России. В итоге было выявлено, что в содержании культурно-географического образа России можно выделить ряд стержневых параметров, а именно: размер территории, особенности рельефа и ландшафта, специфика климата, континентальная принадлежность, степень освоенности территории страны [1, с. 87-88]. Выделенные параметры позволили выявить наиболее частотные мотивы, формирующие в сознании носителей русского языка устойчивый культурно-географический образ России, который представляет собой образ огромной, равнинной, безлюдной, холодной страны, чрезвычайно вытянутой по оси «восток-запад» и имеющей евразийскую принадлежность, границы которой мыслятся крайне неопределенно. Наиболее частотными в источниках лексикографического характера и проанализированных текстах оказались следующие географические параметры: размер территории страны, а также ее рельеф и ландшафт.

Существование различных способов передачи семантики, а также наличие значительной доли содержания слова, выходящей за пределы семантики, обусловило необходимость сегментирования лексико-семантического поля «Географическое пространство страны» и градации выделенных сегментов по степени их сложности для иностранных студентов. В учебных целях были выделены пять сегментов названного лексико-семантического поля, которым соответствуют различные группы лексики, обусловленные представлениями о размере страны:

1. первый сегмент лексико-семантического поля (группа № 1) эксплицирует размер страны как физико-географическую величину. В него вошли лексемы, непосредственно указывающие на размер любого объекта (имена прилагательные *большой, широкий, огромный* и др.), т.е. так называемая параметрическая лексика;

2. второй сегмент (группа № 2) характеризуется сложным семантическим и коннотативно-оценочным содержанием и передает неоднозначное настроение, обусловленное восприятием пространства. Этот уровень составили лексические единицы, которые характеризуют большие пространственные объекты с помощью эмоционально-оценочного указания на их свойства и особенности. Характерной чертой таких лексем является то, что они включают «наглядно-чувственные элементы смысла», ориентирующие на зрительное представление о размере страны. Данная группа многочисленна и представлена следующими прилагательными, наречиями, глаголами, причастиями и деепричастиями: *необозримый, неоглядный, бесконечный; неоглядно, бесконечно; раскинуться; раскинувшийся* и др.;

3. сему, указывающую на размер, содержат и номинации рельефно-ландшафтных объектов (*поле, степь, равнина* и др.), которые были включены в группу № 3. Характерно, что данные номинации содержат общую сему *большое ровное пространство*, называют *открытое* пространство и корреспондируют с другими сегментами лексико-семантического поля, репрезентирующего представления о размере страны;

4. лексика четвертого сегмента (группа № 4) по содержанию совпадает с лексикой второго сегмента, однако ее особенностью является способность передавать «чувства душевного подъема или спада» (определение А. П. Евгеньевой) [4]. В данную группу вошли имена существительные *простор, ширь, даль, раздолье, приволье, теснота* и соответствующие имена прилагательные и наречия;

5. чрезвычайно сложной является лексика, составляющая группу № 5, поскольку данный лексический сегмент связан с психолого-поведенческими характеристиками человека. Данная группа представлена именами концептов – *воля, свобода, удаль, тоска* и др., характеризующими поведение, мироощущение человека, в определенной степени мотивированное размером страны.

Таким образом, очевидна неоднородность и сложность обозначенных уровней лексической парадигмы. При этом особой методики представления в иностранной аудитории требуют последние четыре группы лексики.

Разработка методики обучения лексике на основе учебного сегментирования лексико-семантического поля «Географическое пространство страны» осуществлялась поступательно: начиная со слов с неосложненной семантикой к лексике, семантически, коннотативно и ассоциативно осложненной и, наконец, к сложным культурно маркированным единицам, отражающим процесс «ментального освоения пространства».

Поскольку неотъемлемым компонентом экспериментального обучения в рамках данного исследования является выявление исходного уровня сформированности лингвокультурологической компетенции у польских студентов продвинутого этапа обучения, был проведён констатирующий эксперимент среди 75 польских студентов из Жешувского и Зеленогурского университетов Польши, осуществленный в два этапа:

1. культурологический этап был направлен на выявление исходного уровня общих знаний и представлений об особенностях географического пространства России;

2. лингвистический этап был ориентирован на выявление исходного уровня адекватного понимания, дифференциации, употребления и интерпретации лексики, характеризующейся семантической и текстовой усложнённостью и коннотативно-оценочной маркированностью, репрезентирующей представления о географическом пространстве России и, соответственно, участвующей в формировании её автостереотипного культурно-географического образа.

Результаты констатирующего эксперимента обнаружили несформированность исходного уровня знаний студентов, поскольку было выявлено неточное использование студентами многозначной лексики, ограниченное использование исключительно параметрических прилагательных, неумение определять как дифференциальные признаки лексем, образующих отдельные синонимические ряды, так и сами синонимические ряды. Помимо этого, участники эксперимента игнорировали или неправильно использовали коннотативно-оценочную лексику. Ввиду этого неправильно реализовывалась сочетаемость различных групп лексики, представленной в лексико-семантическом поле в соответствии с его учебным сегментированием. Оказались неизвестными респондентам и основные мотивы, формирующие культурно-географический образ России.

Вышеперечисленные выводы определили цель обучающего эксперимента, предусматривающую:

– повышение уровня культурологических знаний об особенностях природно-географической сферы страны изучаемого языка, а также о её влиянии на особенности мировосприятия этноса;

– формирование рецептивных и продуктивных умений и навыков понимания и восприятия культурно маркированной лексики, репрезентирующей представления о географическом пространстве страны;

– развитие способности воспринимать и создавать тексты, содержащие представления о культурно-географическом образе России.

Методика обучающего эксперимента, построенная с использованием учебного сегментирования лексико-семантического поля «Географическое пространство страны», репрезентирующего культурно-географический образ России, прошла апробацию в Жешувском университете и в Российском государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена (в трех группах польских студентов из Жешува и Зеленой Гуры). Всего в эксперименте приняло участие 75 человек.

Поскольку успешное формирование лингвокультурологической компетенции зависит от использования таких принципов, как многоуровневость, последовательность и поэтапность обучения языку и культуре, содержание и структура разработанного комплекса заданий и упражнений строились с их учетом: если на первом этапе студентам были предложены традиционные речевые и языковые упражнения, то на последующих этапах, предусматривающих работу над более сложной лексикой, использовались творческие задания на выявление ключевых слов, участвующих в формировании содержания текста; на распознавание мотивов, формирующих культурно-географический образ страны; на создание собственных текстов, описывающих ее географический образ. В итоге в структуру обучающего эксперимента вошли три блока заданий: культурологический, лексический и текстовый.

Культурологический блок. Задания этого блока были направлены на формирование и активизацию культурологических знаний об особенностях географического пространства России. Материалом в рамках данного блока заданий послужили карты мира и России, информативные тексты энциклопедического и научно-популярного характера. Кроме того, при выполнении заданий данного блока использовались приёмы ментального картографирования и др.

Лексический блок. Данный блок заданий является основным. Он построен с опорой на учебное лексико-семантическое поле, репрезентирующее культурно-географический образ России. Целью этого блока было формирование у польских студентов умений адекватно воспринимать семантически, ассоциативно и коннотативно осложненную лексику; реализовывать актуальную сочетаемость слов и др.

Текстовый блок. Целью данного блока было формирование умений адекватного восприятия студентами текстов, содержащих мотивы, формирующие культурно-географический образ России, а также умений создавать тексты, содержащие описания культурно-географического образа России. В данный блок были включены тексты известных русских писателей, исследователей, философов, лингвистов (В. О. Ключевского, Д. С. Лихачева, А. П. Чехова, А. Д. Шмелева и др.).

Результаты контрольного эксперимента, композиционно повторяющего обучающий эксперимент, позволили сделать выводы, представленные в Таблице № 1.

Разработанная нами методика формирования лингвокультурологической компетенции польских студентов продвинутого этапа обучения на основе учебного сегментирования лексико-семантического поля «Географическое пространство страны», репрезентирующего культурно-географический образ России, способствовала направленному вниманию студентов к культурно маркированным средствам языка и важным текстам русской культуры и в конечном счете к пониманию ими человека и мира иной культуры, что представляется принципиально важным в рамках лингвокультурологического подхода к обучению иностранным языкам.

Таблица 1.

Исходный и итоговый уровень знаний и умений студентов

Виды заданий	Исходный уровень знаний и умений студентов (констатирующий эксперимент)	Итоговый уровень знаний и умений студентов (контрольный эксперимент)
<i>Использование лексики, представленной во всех сегментах лексико-семантического поля</i>	Ограниченное использование исключительно параметрической лексики	Востребованность лексики всех сегментов лексико-семантического поля
<i>Сочетаемость возможностей лексики, представленной в лексико-семантическом поле</i>	Неправильная реализация сочетаемости различных групп лексики, представленной в лексико-семантическом поле	Правильная реализация сочетаемости различных групп лексики, представленной в лексико-семантическом поле
<i>Восприятие и использование коннотативно-оценочной лексики</i>	Отсутствие адекватного восприятия и использования лексики сложного коннотативно-оценочного содержания	Адекватное восприятие и использование лексики коннотативно-оценочного содержания
<i>Распознавание мотивов, формирующих культурно-географический образ России</i>	Неумение распознавать мотивы, формирующие культурно-географический образ России	Адекватное восприятие основных мотивов, формирующих культурно-географический образ России, в текстах различного характера
<i>Создание текстов, содержащих описание географического пространства страны, с использованием всех сегментов лексико-семантического поля</i>	Создание текстов с ограниченным использованием лексики (в основном, первого сегмента)	Создание текстов с использованием лексики всех сегментов лексико-семантического поля

Список литературы

1. Васильева Г. М., Ротмистрова О. В. Культурно-географический образ России в лингвокультурологическом аспекте: монография. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та водных коммуникаций, 2011. 198 с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. 331 с.
3. Замятин Д. Н. Гуманитарная география: пространство и язык географических образов. СПб.: Алетейя, 2003. 331 с.
4. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР; Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984.
5. Ziętała G. Бренд как элемент мира бизнеса в обучении специалистов по деловому русскому языку // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Zeszyt. Seria Filologiczna. Glottodydaktyka 3. Część II. Komunikacja w sferze biznesu i dialog kultur. Rzeszów: Wyd. UR, 2011. Nr. 68. S. 146-154.

EDUCATIONAL SEGMENTATION OF LEXICAL-SEMANTIC FIELD "GEOGRAPHICAL SPACE OF COUNTRY" AS BASIS OF LINGUO-CULTUROLOGICAL COMPETENCE FORMATION OF POLISH STUDENTS LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE

Vasil'eva Galina Mikhailovna, Doctor in Philology, Professor
Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen
galinav44@mail.ru

Rotmistrova Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology
St. Petersburg Classical University of Trade Unions
olli-r@mail.ru

The article suggests the method of the Polish students' linguo-culturological competence formation, which is based on the segmentation of lexical-semantic field –Geographical space of the country”, representing the cultural-geographical image of Russia, which frame in the national language picture of the world consists of the ideas about the size and relief of the country. The results of the experimental work are analyzed.

Key words and phrases: Russian as foreign language; culturally marked vocabulary; training segmentation of vocabulary; lexical-semantic field; linguo-culturological competence; cultural-geographical image of country.